

第5辑



中译外研究

Research on Translations from Chinese

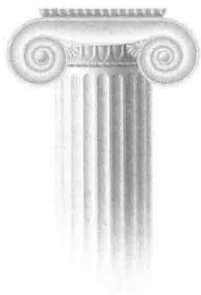
主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地

- 中央文献研究现状的文献计量分析（1957—2015）
- 中央文献翻译中的“修辞观”
- 习近平论著在俄罗斯的传播与影响研究
- 习近平讲话中用典英译研究
- 政治词汇与中国经典
- 浅谈中央文献翻译中的直译与意译
- 译之道，贵以专
- 忠实对等原则与仓央嘉措诗歌英译新探

高等教育出版社

第5辑



Zhongyiwai Yanjiu

中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

中译外研究. 第5辑 / 王铭玉主编. -- 北京: 高等教育出版社, 2016.5

ISBN 978-7-04-045486-4

I. ①中… II. ①王… III. ①汉语—翻译—文集
IV. ①H159-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第102079号

策划编辑 常少华
责任校对 朱 宁

责任编辑 常少华
责任印制 赵义民

封面设计 顾 斌

版式设计 孙 伟

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京七色印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 15.25
字 数 321千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2016年5月第1版
印 次 2016年5月第1次印刷
定 价 58.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 45486-00

顾问委员会

柴方国 黄友义 修 刚

编审委员会

主 任 王克非

委 员（按姓氏笔画排序）

王东风 王宏印 王铭玉 许 钧

杨 平 杨雪冬 余 江 陈大亮

赵彦春 卿学民 黄忠廉 谢天振

主 编 王铭玉

常务副主编 陈大亮

副 主 编 王洪涛 卿学民

编辑部主任 李 欣

执 行 编 辑 王艺潼

目 录

文献翻译	1
中央文献研究现状的文献计量分析（1957—2015）/王铭玉 李多 康喆文	2
中央文献翻译中的“修辞观”/陈小慰	29
政治词汇与中国经典	
——以《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》为例/米古诺娃	41
浅谈中央文献翻译中的直译与意译	
——以《习近平总书记关于全面深化改革论述摘编》俄译本为例/肖德强	50
翻译目的论视野下的《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦	
论述摘编》翻译策略	
——以第二章、第七章为例/吕可丁	59
浅谈日文文献翻译的标准	
——以《习近平关于全面深化改革论述摘编》为例/赵蓬蓬	65
海外传播	71
习近平论著在俄罗斯的传播与影响研究/姜雅明	72
译之道，贵以专	
——浅谈中央文献翻译与对外传播/蒋明炜	80
从阿拉伯媒体关注解读我国中央文献对外翻译的传播与影响/梁震颖	91
德国媒体中的中国形象构建	
——基于德国三大媒体网络版关于“中国全面深化改革”报道的分析/唐婧	101
2015年政府工作报告日译本的受众调查研究/蒋芳婧	118

文学翻译	127
忠实对等原则与仓央嘉措诗歌英译新探	
——以《汉英对照仓央嘉措诗集》为例/李正栓 叶红婷	128
习近平讲话中用典英译研究/张智中	141
韦利《九歌》英译之现代性的“异域重生”/魏家海	151
习近平讲话中互文性现象的俄译策略分析/李多	165
互文性与回译：汉英翻译易被忽视的孪生现象	
——以第26届韩素音翻译比赛汉译英文本为研究对象/王金岳	176
翻译纵横	191
中央文献重要术语俄译策略分析/于鑫 康喆文	192
“翻译教学法”在中国西班牙语教学中的作用/张琼	199
重新审视翻译研究中的“科学”与“艺术”之辩/石爱伟	206
政府工作报告中的“直译+注释”处理法考察	
——以2015年日语版为例/李钰婧	212
从文本类型理论角度看楚文化之兵器的英译/赵琴	225

文献翻译

中央文献研究现状的文献计量分析（1957—2015）

天津外国语大学 王铭玉 李多 康喆文

摘要 随着我国综合国力的提升和国际影响力的增强，国际社会迫切希望了解中国的发展成就与经验。中央文献的翻译和传播，是提升我国国际传播能力、加强对外话语体系建设的重要组成部分，对于讲好中国故事、传播好中国声音、阐释好中国特色，具有重要引领作用。而进行这一切的前提是对中央文献的研究现状有一个清晰的认识。文章采用文献计量分析的方法，考察了中国知网上对于过去58年来关于中央文献研究的期刊文章、硕博士论文在研究对象、研究视角等方面的特征和变化，分析了研究层面上存在的问题，并针对这些问题提出了相应的思考。

关键词 中国知网 中央文献 文献计量分析

一、引言

中央文献主要包括中国共产党和国家领导人的著作、中国共产党全国代表大会的主要文件、全国人民代表大会和全国政治协商会议的主要文件以及党和国家其他重要政策文件^①。党的文献编辑研究成果体系为用马克思主义中国化最新成果武装全党、教育人民，为服务中国特色社会主义事业和党的思想理论建设，为服务国家的工作大局发挥了重要作用^②。数十年来，大量重要的中央文献被译成外文，向全世界宣传包括毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观等在内的中国化马克思主义理论成果和中国特色社会主义理论体系，介绍我们党和国家在不同发展时期的方针政策、施

① 中共中央编译局中央文献翻译部 <http://www.cctb.net/zzjg/wxb/jj/>

② 中共中央编译局中央文献研究室 http://www.wxyjs.org.cn/zywxyjsjj_485/

政策略、基本国策以及在社会主义建设时期特别是改革开放以来各领域取得的巨大成就,为党和国家的对外宣传工作做出了重要贡献。由此,对中央文献的研究工作是十分必要的。本文拟对中国知网上出现的关于中央文献研究的文章进行梳理、整合分类,以此反观中央文献研究的历时发展情况。本文锁定的中央文献有:毛泽东选集、邓小平文选、江泽民文选、胡锦涛讲话、习近平讲话、党代会报告(十一大至十八大)和政府工作报告。根据笔者搜集和整理的有关上述中央文献研究的期刊文章和硕、博士论文数据,较早的该类文章诞生于1957年,最近的一篇截止到2015年。本文拟从这些期刊文章和硕、博士论文的分析入手,考察中央文献研究的发展现状。

二、调研结果及分析

笔者搜集到的中央文献研究的期刊文章和硕、博士论文的数量分布情况如下:研究毛泽东选集的文章共654篇,其中,硕、博士论文24篇,期刊文章630篇;研究邓小平文选的文章共2 643篇,其中,硕、博士论文13篇,期刊文章2 630篇;研究江泽民文选的文章共1 103篇,其中,硕、博士论文2篇,期刊文章1 101篇;研究胡锦涛讲话的文章共1 427篇,其中,硕、博士论文4篇,期刊文章1 423篇;研究习近平讲话的文章共2 225篇,其中,硕、博士论文13篇,期刊文章2 212篇;研究党代会报告(十一大至十八大)的文章共4 105篇,其中,硕、博士论文21篇,期刊文章4084篇;研究政府工作报告的文章共1 153篇,其中,硕、博士论文173篇,期刊文章980篇。

研究对象	硕、博士论文	期刊文章	合计
毛泽东选集	24	629	653
邓小平文选	13	2 629	2 643
江泽民文选	2	1 101	1 103
胡锦涛讲话	4	1 423	1 427
习近平讲话	13	2 212	2 225
党代会报告(十一大至十八大)	21	4 084	4 105
政府工作报告	173	980	1 153

(一) 中央文献研究总体情况概览

1. 毛泽东选集

从数量年度分布来看,有几个明显的扩增结点,分别是1960年、1976年

和1977年。这与当时的社会背景、历史事件有关系。1960年,《毛泽东选集》第四卷在北京第一次印刷出版,由此,1960年发表了很多文章,基本围绕《毛泽东选集》第四卷的出版情况和对其的学习体会情况。1976年毛主席去世,这一年在不同期刊上共发表了120篇相同的文章:中共中央关于出版《毛泽东选集》和筹备出版《毛泽东全集》的决定。1977年,《毛泽东选集》第五卷在北京第一次出版,该年发表的文章基本围绕这一主题及学习第五卷的体会。1991—2015每年都有相关文章发表。

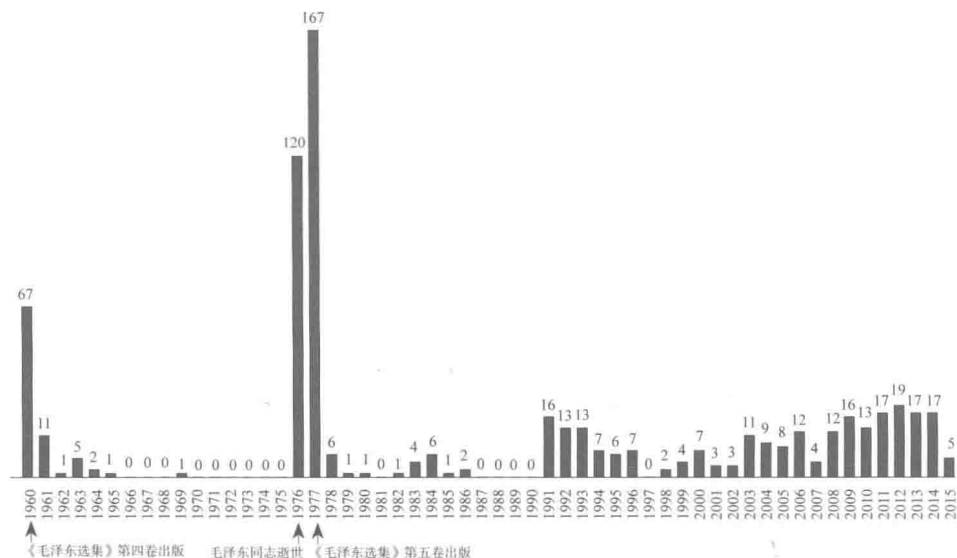


图1 《毛泽东选集》研究的年度分布图

2. 邓小平文选

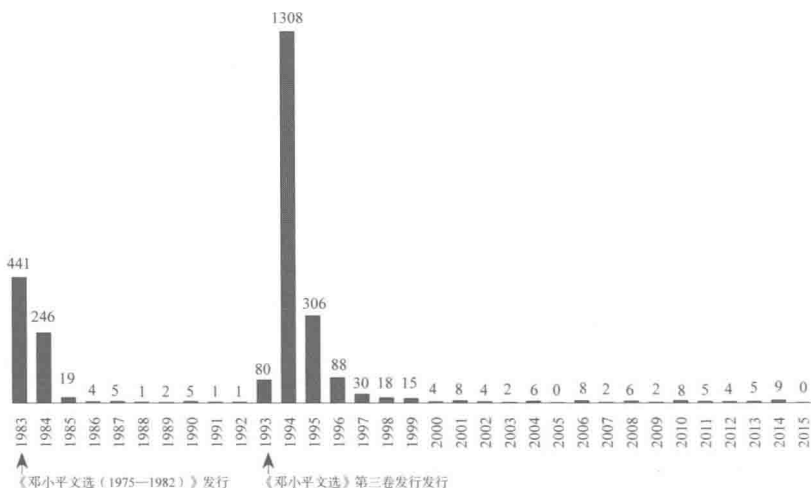


图2 《邓小平文选》研究的年度分布图

从数量年度分布来看,研究《邓小平文选》的论文主要集中在1983—1990,1993—1999年期间,这与邓小平文选三卷出版的时间密切相关。《邓小平文选(1975—1982)》1983年7月1日在全国发行,《邓小平文选(1938—1965)》1989年8月20日在全国发行,《邓小平文选》第三卷1993年11月2日在全国发行。这一时期的论文主要以分析邓小平思想及学习《邓小平文选》心得体会为主。根据柱状图,2000年以后基本每年都有分布,随后的论文主要以《邓小平文选》为语料进行不同视角的研究。

3. 江泽民文选

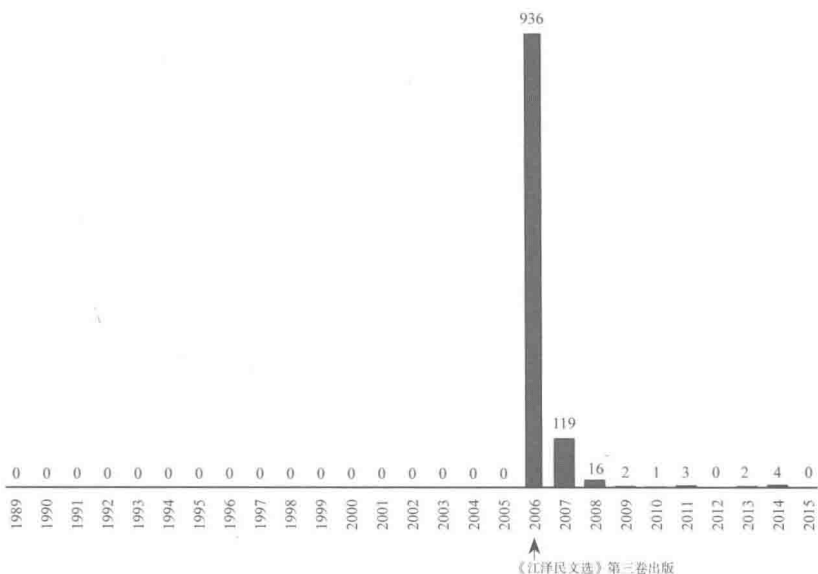


图3 《江泽民文选》研究的年度分布图

对《江泽民文选》的研究主要集中在2006年,这也与文选的出版时间有关。2006年8月10日《江泽民文选》三卷正式出版,这一年的相关论文高达936篇,2007年为119篇。这两年的论文也以学习江泽民思想和文选的心得体会为主。2009—2014年的论文对《江泽民文选》中使用的语言、《江泽民文选》的理论价值等进行了分析。

4. 胡锦涛讲话

胡锦涛于2003年3月至2013年3月担任国家主席,这与柱状图的年度分布基本吻合,对胡锦涛讲话及其思想的研究论文主要集中在2003—2014这12年间,论文数量达116.4篇/年。1984年、1986年各占1篇,此时胡锦涛分别担任共青团中央处第一书记及贵州省省委书记。除此之外,1996年、1999—2002年也有数量分布。笔者在搜索过程中发现,关于胡锦涛青年思想的论文数量颇丰,这与胡锦涛在共青团中央处工作的经历有关。

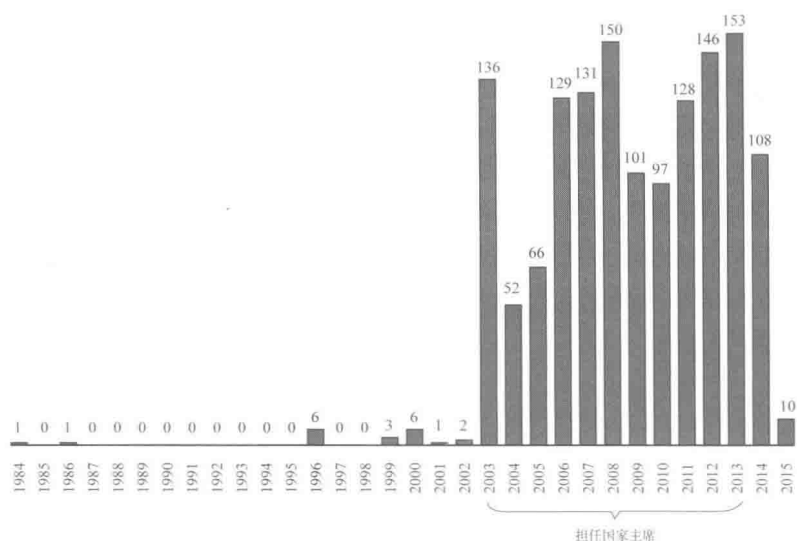


图4 《胡锦涛讲话》研究的年度分布图

5. 习近平讲话

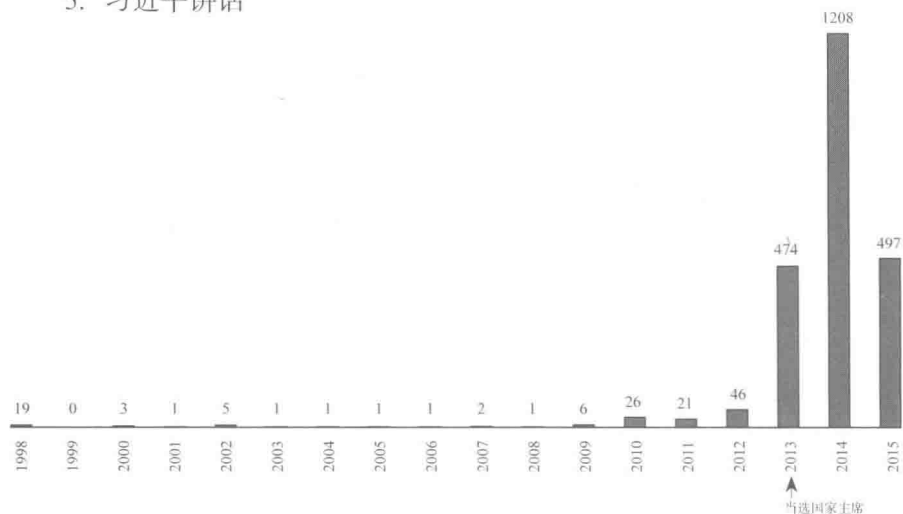


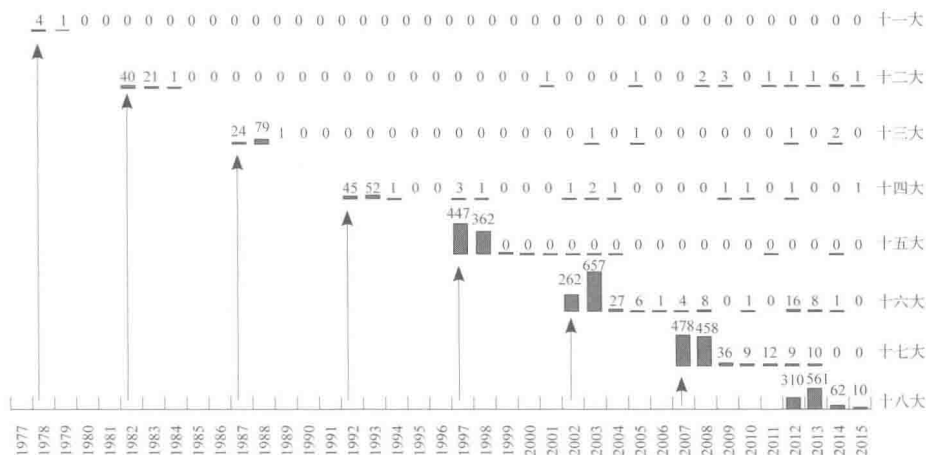
图5 《习近平讲话》研究的年度分布图

从数量年度分布来看，总体呈上升趋势。1998—2002年间，习近平担任福建省省党委副书记，2002—2007年间，习近平担任浙江省省委书记，2008年起担任中央政治局常委，2013年当选国家主席。2013—2015是文章发表的高峰时期。1998—2002年间的文章主要围绕习近平在福建地区的讲话，2002—2007年间的文章主要围绕习近平在浙江地区的讲话，从2008年起，文章主要围绕习近平在中央面对全国人民的系列讲话，探讨讲话精神、意义和学习体会。

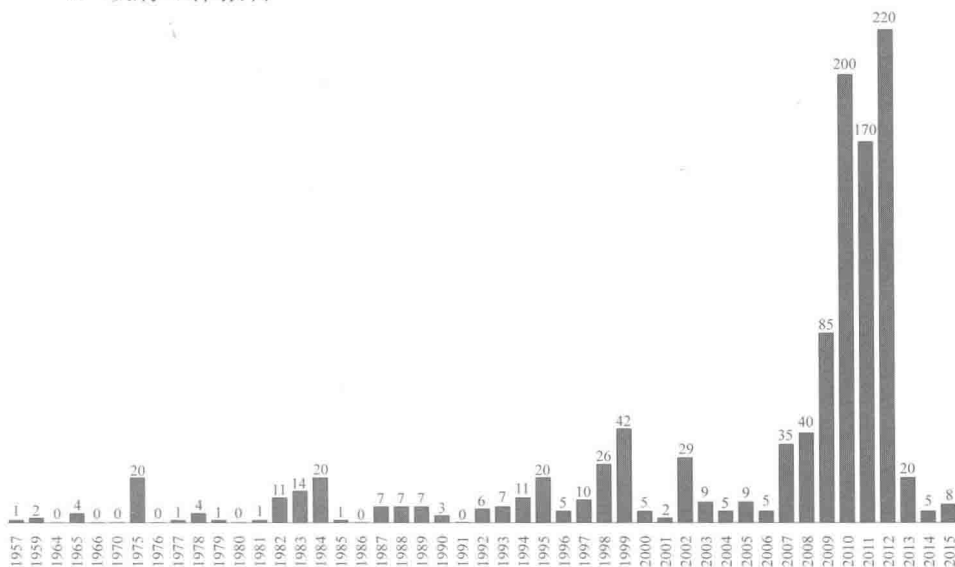
6. 党代会报告

从本文选取的十一大至十八大报告柱状图数据分析来看，它们都有一个

共同点,即在党代会召开的当年和第二年是该类研究文章的高峰期。研究的主题基本是对党代会报告的分析、学习体会。



7. 政府工作报告



自1954年第一届全国人民代表大会第一次会议以来,国务院总理每年都代表政府向全国人民作政府工作报告。中国知网上最早出现的题名带有“政府工作报告”的文章出现在1957年。从柱状图中可以看出,分布数量集中的年份主要在1975年、1982—1984年、1987—1990年、1992—2006年,2007—2013年最多,2010至2012年三年分别为:200、170和220。文章的内容以中央和地方机关学习心得、历年政府工作报告解读及高频词解析等内容为主。2005年至2014年出现了大量以政府工作报告为语料进行研究的论文,其中从

翻译、语言视角的研究占大多数。

(二) 中央文献研究期刊论文类考察

为了便于考察，笔者将搜集到的每个类型的中央文献分为三个类别，其数量和比例分布如表所示。

表1

	毛泽东 选集	邓小平 文选	江泽民 文选	胡锦涛 讲话	习近平 讲话	党代会报告 (十一大至 十八大)	政府 工作 报告	合计
翻译类	47	11	0	3	26	十六大: 9 十七大: 14 十八大: 18 共41	249	377
语言类	39	35	4	4	36	15	54	187
研读类	567	2 597	1 099	1 420	2 163	4 049	850	12 745

以下笔者将从这三类出发，对上述的七种中央文献一一进行考察，分析其在研究对象、研究视角方面的特点。

1. 毛泽东选集

(1) 翻译类

翻译类共47篇，占整体研究文章比例居中，发表时间具体分布在1962年（1篇），1963年（3篇），1985年（2篇），1992（1篇），1993（1篇），1996（1篇），2001（1篇），2003（1篇），2005（1篇），2006（1篇），2007（1篇），2008（6篇），2009（3篇），2010（3篇），2011（4篇），2012篇（6篇），2013（4篇），2014（5篇），2015（2篇）。其中，共9篇硕士论文，1篇博士论文。

笔者将研究对象细分为6个类别。

表2

研究对象	文章数量
语言	18
译本	9
翻译工作及翻译历程	8
意识形态	7
翻译策略	3

(续表)

研究对象	文章数量
译者	2
合计	47

从研究对象上来看,以语言为对象研究的文章比例最高,具体而言,多以习语(6篇)、成语(3篇)、文化负载词(2篇)、战斗性语言(5篇)、结构(1篇)、字(1篇)的翻译为研究对象。译本研究共9篇,其中只有4篇是除英语外的其他语种:维吾尔文、哈萨克文、蒙文、西班牙文《毛泽东选集》第四卷,其余5篇都是以英语为例。翻译工作及翻译历程主要回顾了《毛泽东选集》的英译历程。以意识形态对研究对象的文章都是从意识形态对翻译的操控来谈的。研究翻译策略的文章很少,只有3篇,涉及增词、策略变化、比喻辞格的翻译手法。对译者几乎没有太多研究,只是探讨《毛泽东选集》的译者是谁,以及从译本着手分析译者的角色。

从研究视角上看,多数论文没有任何理论考察视角,只是简单的译例分析;少数论文以操控论(5篇)、目的论(1篇)、文化研究和符号学(1篇)、功能对等(1篇)、语篇批评分析(1篇)来进行研究。

(2) 语言类

语言类的文章共39篇,时间分布在1977年(7篇),1978年(1篇),1979年(1篇),1984年(1篇),1992年(2篇),1993年(1篇),1994年(1篇),1996年(1篇),2000年(1篇),2003年(2篇),2004年(1篇),2009年(1篇),2010年(2篇),2011年(5篇),2012年(4篇),2013年(6篇),2014年(2篇)。其中,硕士论文2篇。经考察,笔者将研究对象分为以下5类。

表3

研究对象	文章数量
词汇辨析、解释	22
修辞、风格	9
句子	6
标点符号	1
结构	1
合计	39

从研究的对象来看,词汇辨析和解释所占的比例最高,其中,6篇进行

词汇辨析，15篇追溯成语典故，1篇考察了现代汉语词汇变化。关于文章的修辞特点和风格研究的文章比例也很高，主要围绕修辞和语言风格而展开。以句子为研究对象的文章考察了不同句式特点，如被动句，“因为…所以…”句式的特点。1篇文章对“破折号”进行了研究，1篇文章对“v+到”结构进行了研究。

从研究的视角来看，语言类的文章理论考查视角集中在修辞学、认知语
境理论、文体理论、汉语语法研究等领域。

（3）研读类

学习研读类的文章比例高居首位，数目庞大，达到87%。1960年和1977年是该类文章的两个高峰期。如上文所述，1960年出版了《毛泽东选集》第四卷，1960年发表了67篇文章，都是针对《毛泽东选集》第四卷的学习研读情况。1977年出版了《毛泽东选集》第五卷，该年发表的167篇文章同样基于对它的学习体会。经过笔者仔细考察，研究视角可以分为以下4类。

表4

研究视角	文章数量
政治内涵	279
出版史实	264
哲学思想	21
文化内涵	3
合计	567

以政治内涵为研究视角的文章比例最高，高达 49%。涉及《毛泽东选集》中的许多方面，如无产阶级专政、社会主义建设、整风、加强党的建设等。

以《毛泽东选集》著作出版史实为研究视角的文章比例与政治内涵的研究相当，也占据了相当高的比例。其主题是对《毛泽东选集》1~5卷的出版情况的介绍、考证和还原，而且基本每年都有此类文章发表，可见对《毛泽东选集》出版史实的重视。

《毛泽东选集》中蕴含了丰富的哲学思想。共21篇文章从哲学视角出发去研读，包括矛盾学说、实践论、唯物辩证法等。

文化视角出发的文章很少，主要是考察《毛泽东选集》中的文化内涵，如毛泽东对“双百”方针的论述。

2. 邓小平文选

（1）翻译类

在研究《邓小平文选》的文章中，翻译类的文章所占比例很小，共11

篇，期刊文章3篇，硕博论文8篇，时间主要集中在2008—2014年，其中2014年3篇，2013年3篇，2010年4篇，2008年1篇。这11篇文章中有10篇以《邓小平文选》英译本为研究语料，1篇以少数民族语言（维语）译本为研究语料。笔者按照研究对象和研究视角分类如下：

表5

研究对象	文章数量
英译本	7
维译本	1
隐喻	1
字	1
中国特色语言表述	1
合计	11

表6

研究视角	文章数量
意识形态	2
主位推进和人际功能	1
语义翻译和交际翻译	1
功能翻译	1
顺应论	1
文化背景	1
合计	7

从上表中可以看出，在翻译背景下研究对象主要集中在英译本、维译本、隐喻、字和中国特色语言表述上。研究视角有意识形态、语用学、语义学、翻译理论中的功能论和顺应论、文化对翻译的影响。

（2）语言类

语言类文章共35篇，其中期刊文章30篇，硕、博士论文5篇，期刊文章发表时间集中在1994—2012，其中1994年3篇，1995年7篇，1996年1篇，1997年1篇，1998年2篇，1999年5篇，2000年2篇，2001年1篇，2002年1篇，2003年2篇，2005年1篇，2010年3篇，2012年1篇。硕、博士论文2004年1篇，2011年1篇，2012年1篇，2013年2篇。笔者按照研究对象分类如下：